

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1951 No. 65

Overgelegd aan de Staten-Generaal door de Minister
van Buitenlandse Zaken

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Nederlandse en de Britse Regeringen nopens
het vervoer van gevaarlijke goederen door de lucht;
's-Gravenhage, 17 Mei 1951*

B. TEKST

No. I

British Embassy, The Hague.
17th May, 1951.

No. 105.

Sir,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to conclude an Agreement with the Netherlands Government in the following terms.

1) Permits issued by the Netherlands aeronautical authorities for the carriage of dangerous goods in aircraft registered in the Netherlands shall be recognised as valid for the carriage of such goods into or over the United Kingdom or any territory for the foreign relations of which the United Kingdom is responsible.

2) Permits issued by the aeronautical authorities of the United Kingdom for the carriage of dangerous goods in aircraft registered in the United Kingdom, or by the appropriate authorities in any territory for whose foreign relations the United Kingdom is responsible for the carriage of dangerous goods in aircraft registered in that territory, shall be recognised as valid for the carriage of such goods into or over the Netherlands.

3) This Agreement shall apply to the carriage of dangerous goods in the following categories only:

a) safety cartridges for firearms, other than munitions or implements of war with bullets which

(I) are not explosive,

(II) do not contain an explosive fuse,

(III) do not contain poisonous or suffocating gases,

(IV) do not contain gases or substances to cause fire or smoke;

b) starting cartridges (without bullet or leadshot), parachute flares and cartridges, Very light cartridges, ground warning flares;

c) other non-explosive dangerous goods, excluding bacteriological cultures.

4) The Netherlands Government may, by a written notification of extension given to the Government of the United Kingdom through the diplomatic channel, extend the present Agreement to the Netherlands Antilles, Surinam and Netherlands New Guinea and aircraft registered therein.

5) This Agreement may be terminated by either party giving six months' notice in writing to the other party. It may be terminated separately in the same manner for all or any of the territories for the foreign relations of which the party giving notice is responsible.

If the Netherlands Government are prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an Agreement between our two Governments, which shall enter into force immediately.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(s.) PHILIP NICHOLS.

*His Excellency
Mr. D. U. Stikker,
etc., etc., etc.*

No. II

Ministry of Foreign Affairs
Communications Adviser

No. 2430

The Hague, May 17th, 1951.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date in which you inform me that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are

prepared to conclude with the Netherlands Government an Agreement in the following terms.

(Zie No. I)

I have the honour to inform you that the Netherlands Government are prepared to accept the foregoing provisions and will regard your Note and the present reply as constituting an Agreement between the two Governments, which shall enter into force immediately.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(s.) STIKKER.

*His Excellency Sir Philip Nichols,
Ambassador extraordinary and
plenipotentiary of His Britannic Majesty.*

C. VERTALING

No. I

Britse Ambassade, 's-Gravenhage
17 Mei 1951

No. 105.

Excellentie,

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland bereid is met de Nederlandse Regering een Overeenkomst te sluiten van de volgende inhoud.

1) Vergunningen afgegeven door de Nederlandse luchtvaartautoriteiten voor het vervoer van gevaarlijke goederen in vliegtuigen welke in Nederland geregistreerd zijn, zullen als geldig worden erkend voor het vervoer van zulke goederen naar of boven het Verenigd Koninkrijk of elk gebied, voor welks buitenlandse betrekkingen het Verenigd Koninkrijk verantwoordelijk is.

2) Vergunningen afgegeven door de luchtvaartautoriteiten van het Verenigd Koninkrijk voor het vervoer van gevaarlijke goederen in vliegtuigen, welke geregistreerd zijn in het Verenigd Koninkrijk of door de daartoe aangewezen autoriteiten in elk gebied, voor welks buitenlandse betrekkingen het Verenigd Koninkrijk verantwoordelijk is, voor het vervoer van gevaarlijke goederen in vliegtuigen, welke geregistreerd zijn in dat gebied, zullen als geldig worden erkend voor het vervoer van zulke goederen naar of boven Nederland.

3) Deze Overeenkomst zal alleen van toepassing zijn op de volgende categorieën gevaarlijke goederen:

a) „safety cartridges” (veiligheidspatronen) voor vuurwapenen, andere dan munitie of oorlogstuig, met kogels die

(I) niet explosief zijn,

(II) geen explosief lont bevatten,
 (III) geen giftige of verstikkende gassen bevatten,
 (IV) geen gassen of stoffen bevatten die brand of rook veroorzaken;

b) „starting cartridges” (start-patronen) — zonder kogel of hagel-lading — parachute fakkels en patronen, zeer lichte patronen, landingsfakkels;

c) andere niet-explosieve gevaarlijke goederen, met uitzondering van bacteriologische cultures.

4) De Nederlandse Regering kan, door middel van een schriftelijke kennisgeving, welke aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk langs diplomatieke weg wordt toegezonden, deze Overeenkomst uitbreiden tot de Nederlandse Antillen, Suriname en Nederlands Nieuw-Guinea en aldaar geregistreerde vliegtuigen.

5) Deze Overeenkomst kan door elk van beide partijen beëindigd worden door middel van een schriftelijke mededeling van opzegging aan de andere partij en met inachtneming van een opzeggingstermijn van zes maanden. Zij kan op gelijke wijze voor alle of sommige van de gebieden voor welke buitenlandse betrekkingen de opzeggende partij verantwoordelijk is, afzonderlijk worden beëindigd.

Indien de Nederlandse Regering bereid is, bovenstaande bepalingen te aanvaarden, heb ik de eer voor te stellen, dat deze nota en Uwer Excellentie's daartoe strekkend antwoord, beschouwd zullen worden een Overeenkomst te vormen tussen onze beide Regeringen, welke Overeenkomst onmiddellijk in werking zal treden.

Ik grijp deze gelegenheid aan om Uwer Excellentie de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te geven.

(w.g.) PHILIP NICHOLS.

*Zijner Excellentie
 Mr. D. U. Stikker,
 enz., enz., enz.*

No. II

Ministerie van Buitenlandse Zaken
 Verkeersadviseur

No. 2430

's-Gravenhage, 17 Mei 1951.

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellentie's nota d.d. heden, waarin U mij mededeelt, dat de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland bereid

is met de Nederlandse Regering een Overeenkomst te sluiten van de volgende inhoud.

(Zie No. I)

Ik heb de eer U mede te delen, dat de Nederlandse Regering bereid is, bovenstaande bepalingen te aanvaarden en dat zij Uw nota en dit antwoord zal beschouwen een Overeenkomst te vormen tussen de beide Regeringen, welke Overeenkomst onmiddellijk in werking zal treden.

Ik grijp deze gelegenheid aan om Uwer Excellentie de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te geven.

(w.g.) STIKKER.

*Zijner Excellentie
Sir Philip Nichols,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur
van het Verenigd Koninkrijk.*

G. INWERKINGTREDING

De bij deze notawisseling tot stand gekomen overeenkomst is ingevolge het bepaalde in de voorlaatste alinea's van beide nota's op 17 Mei 1951 in werking getreden.

Uitgegeven de *achtste* Juni 1951.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
STIKKER.